

В Москве спорили о судьбах белорусской литературы в России

08.06.2016

500-летие белорусского книгопечатания, которое будет отмечаться в 2017 году, может стать отличным поводом для расширения совместных с Россией издательских проектов. Об этом говорили участники «круглого стола» «Белорусская литература в России: сегодня и завтра», прошедшего в Москве в Деловом и культурном комплексе посольства Беларуси в России.

В разговоре приняли участие министр информации Республики Беларусь Лилия Ананич, специальный представитель президента России по международному культурному сотрудничеству Михаил Швыдкой, генеральный директор ФГБУ "Редакция "Российской газеты" Павел Негица, директор издательства "Мастацкая літаратура" Александр Бадак, директор Национальной библиотеки Беларуси **Роман Мотульский**, поэт, прозаик, публицист, секретарь правления Союза писателей России Валерий Казаков, председатель Федеральной национально-культурной автономии белорусов России Сергей Кандыбович, директор - главный редактор издательства "Художественная литература", писатель Георгий Пряхин и другие.

Можно смело сказать, что "круглые столы" с участием литераторов, журналистов, издателей, дипломатов и чиновников Союзного государства становятся традиционными. Напомню, что в сентябре прошлого года в Посольстве Беларуси в Москве прошла очень плодотворная дискуссия на тему: "Беларусь - Россия: общий взгляд в будущее".

Модератором "круглого стола" в этот раз выступил директор - главный редактор Издательского дома "Звезда" Александр Карлюкевич.

Участники дискуссии обсудили роль международного сотрудничества в обогащении национальных литератур, укрепление творческих связей как способа противостояния негативным вызовам, а также влияние информационных технологий на развитие книгоиздания.

Приводим наиболее интересные фрагменты из выступлений на "круглом столе".

Лилия Ананич, министр информации Республики Беларусь:

- Наше мероприятие приурочено к участию белорусских книгоиздателей в московском книжном фестивале "Красная площадь". То, что в центре российской столицы на Красной площади будет представлена белорусская книга, - добрый и важный знак. А предстоящее 500-летие белорусского книгопечатания - это не только история белорусского книгопечатания, это и мировая книжная история, история мировой книжной культуры, поскольку, я уверена, пятивековой юбилей издания Франциском Скориной Псалтыря будет широко отмечаться во всем в мире, в том числе по линии ЮНЕСКО. А совместно с россиянами мы в рамках проекта "Минская инициатива" намерены провести целый ряд мероприятий, в том числе продолжим издавать Скорину. Напомню, что в рамках московских издательских программ ежегодно выходят знаковые книги, которые подготовлены белорусскими издателями, а профинансированы они московской стороной. Затем эти книги становятся достоянием двух народов, попадая в библиотеки наших стран.

Александр Карлюкевич, главный редактор Издательского дома "Звезда":

- Прежде чем предоставить слово генеральному директору ФГБУ "Редакция "Российской газеты" Павлу Негоице, хочу сказать, что "Российская газета" вообще и газета "СОЮЗ" в частности - та площадка, которая объединяет литературный и культурный мир наших двух государств. Благодаря этим изданиям массовый читатель в Беларуси узнает многое из того, как происходит литературный процесс в России и в Союзном государстве. Хочу поблагодарить за это Павла Афанасьевича.

Павел Негоица, генеральный директор ФГБУ "Редакция "Российской газеты":

- Посмотрите, сколько в последнее время разговоров о том, что печатная книга умирает, что все скоро уйдет в Интернет, на мобильные платформы... Отчасти мы, издатели, сами подогреваем такие разговоры. Однако "Российская газета" - и это не только мое мнение - одно из немногих изданий, в штате которого работают журналисты, ставшие лауреатами довольно серьезных литературных премий, включая победителя "Большой книги", газета, в которой гуманитарный блок занимает довольно большой объем. Это порой вызывает нарекания коллег из экономического отдела. Но мы сознательно идем на это, поскольку, как бы ни чувствовала себя экономика, но если общество утратит свои духовные корни, это станет очень большой бедой, может быть, даже началом конца в жизни любого народа.

Тесное сотрудничество "Российской газеты" с газетой "Советская Белоруссия" по изданию еженедельника "СОЮЗ" - это очень редкий опыт взаимопроникновения двух культур, а в более узком смысле - опыт взаимопроникновения двух редакционных коллективов, работающих над созданием единого продукта.

Анатолий Иксанов, исполнительный директор Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств - участников СНГ:

- Я могу пообещать международную поддержку белорусской книге. Так, в будущем году наш фонд планирует издать серию книг белорусских авторов, которые затем будут переданы в библиотеки стран Содружества.

Валерий Казаков, поэт, прозаик, публицист, секретарь правления Союза писателей России:

- Много говорилось о том, что на базе Российского Литературного института следует возродить подготовку переводчиков белорусской литературы. Такие попытки делаются. Главная проблема - недостаток средств. Мы предлагали пойти на компромисс - осуществить это в рамках сохранения национальных языков России с привлечением Министерств культуры и администраций президентов Беларуси и России. Выражаясь простым языком, - скинуться. Уверен, тогда все будет получаться.

Георгий Пряхин, директор - главный редактор издательства "Художественная литература", писатель, журналист:

- Как сделать книгу дешевле? Я бы хотел встретиться с белорусскими полиграфистами, чтобы обсудить возможности печатания российских книг там. Вернее, возвращение в Беларусь, где в свое время мы много печатали. "МАЗами" возили оттуда книги! Потом эти связи стали ослабевать, российское книгопечатание перешло на Запад. Но время все расставляет по своим местам - евро подорожал, и думаю, пора восстанавливать старые связи.

Сергей Кандыбович, председатель Федеральной национально-культурной автономии Белорусов России:

- Уверен, что давно пора открыть в Москве магазин белорусской книги.

Понимаю, что московские книжные торговые монстры, которые уже напоминают супермаркеты, требуют за размещение книг на своих прилавках баснословные проценты. Потянуть это может далеко не каждое даже московское издательство, не говоря уже о белорусских. Может, поискать местечко для такого магазина на территории Делового и культурного комплекса посольства Беларуси в России? В этом имеется очень твердая потребность белорусов, проживающих в России.

Ракурс

Михаил Швыдкой, специальный представитель президента России по международному культурному сотрудничеству:

- Думаю, одна из проблем - это совмещение наших книжных рынков - белорусского и российского. Что касается издательств. Ситуация у нас, в России, примерно такова: 90 процентов издательств находится в Москве, 10 процентов - в Санкт-Петербурге. Книжный рынок за Уралом я называю незаполненным рынком. И сегодня издатель формирует книжный рынок, исходя во многом из коммерческих интересов. По моим наблюдениям, белорусских писателей в России знают меньше, чем российских авторов в Беларуси. Поэтому я предложил бы обсудить возможность реализации программы Союзного государства, которая помогла бы российским читателям лучше узнать белорусскую литературу. Такая программа должна стимулировать переводы белорусской литературы, способствовать налаживанию сотрудничества между издателями и книгораспространителями Беларуси и России.